



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

St.Petersburg Journal of Oriental Studies

**выпуск 6
volume 6**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

Дамаск—Крым—Ленинград

К истории одной библейской рукописи

из собрания Института востоковедения в Петербурге

С. М. Якерсон
(Институт востоковедения РАН)
(Санкт-Петербург)

Подавляющее большинство всех дошедших до наших дней еврейских¹ средневековых рукописей дефектно, т. е. они сохранились фрагментарно или же их физическое состояние (загрязненность листов, повреждения, нанесенные насекомыми и влагой, утрата цвета или "осыхание" чернил) частично затрудняет прочтение текста. Как правило, наиболее дефектными или вовсе отсутствующими в рукописи являются первые и последние листы, потенциально содержащие, помимо основного текста, библиографические сведения (название сочинения и имя автора, место и дату переписки, имя переписчика и т. д.). Данное явление вполне естественно и характерно для средневековой книжной культуры в целом, однако специфика еврейской истории средневековья и нового времени (дисперсность расселения, отсутствие собственной государственности (до 1948 г.), правовой и экономической стабильности, религиозные гонения, постоянная миграция и, как следствие всего этого в контексте данной статьи — отсутствие национальных книжных хранилищ, крупных общественных библиотек, гибель рукописей в погромах и на кострах инквизиции, плохая сохранность списков, хранившихся в частных руках и т. д.) значительно увеличила "процент дефектности" и, тем самым, сделала каждую хорошо сохранившуюся рукопись буквально находкой для исследователя.

Одной из таких уникальных рукописей, дошедших до нас полностью и в хорошем состоянии (естественно, с неизбежными "возрастными" изменениями), является библейский кодекс из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Академии наук России. Данная рукопись (Шифр Д 67) никогда ранее не являлась объектом специальных публикаций, однако она известна в науке благодаря краткому описанию в карточном каталоге Еврейского фонда (Гинцбург, 1990), упоминаниям в публикациях (Гинцбург, 1936, с. 126; Кондрагев, с. 78; Starkova, p. 39—40), микрофильму, хранящемуся в Ин-

¹ Под еврейскими рукописями принято понимать рукописи, написанные на любом языке буквами еврейского алфавита.

ституте микрофильмов в Иерусалиме מכון לתצלומי כתבי-יד и двум докладам, сделанным нами по различным аспектам ее изучения в 1990—1991 гг.

Рукопись Д 67 как будто специально была создана и сохранена, чтобы служить учебным пособием для библеиста, палеографа и книговеда, т. к. содержит весь необходимый для данных специалистов комплекс информации:

— полнота рукописи и читабельность примерно 85% текста дает возможность изучить структуру и внутреннюю динамику такого сложного механизма как библейский текст, записанный в соответствии с канонами иудаистической традиции²;

— хорошая физическая сохранность четко датированного и локализованного материала и "хрестоматийная" правильность работы переписчиков, сочетающая в себе общерегиональные приемы производства рукописей и индивидуальные особенности мастера, предоставляет бесценный палеографический материал;

— целый комплекс более поздних записей и документов, имеющих в корпусе рукописи, и дополненный архивными поисками, позволяет восстановить основные этапы на пути рукописи из Сирии в Россию, связанные с конкретными историческими событиями XIX в. и недавнего прошлого.

Целью данной статьи является подготовка комплексного филолого-палеографического описания рукописи и анализ свода записей и документов, связанных с ее историей.

² Не вдаваясь в подробности данной проблемы, являющейся, безусловно, предметом особого исследования, отметим лишь в виде глоссы, что в средние века иудеями использовались две формы записи библейского текста: в виде свитка (Пятикнижие Моисеево, Книга Есфири, Плач Иеремии) для публичного богослужения и в виде кодекса (как вся Библия, так и отдельные ее части) для индивидуального чтения. Свиток всегда писался на одной стороне и содержал лишь запись самого библейского текста консонантным письмом без каких-либо пояснений или комментариев. Кодекс давал возможность записи текста с двух сторон и, как правило, содержал библейский текст в вокализованной форме (т. е. в сопровождении гласных знаков, נקודות); снабженный кантиляционными знаками (системой над- и подстрочных значков, несущих синтаксическую нагрузку и регулирующих правильность интонационного чтения, געיות, טעמים); Большой и Малой Масорой (т. е. своеобразным справочным аппаратом, фиксирующим в самой сжатой форме сложные случаи написания, вокализации или интонации (Малая Масора) и содержащим подобие конкорданции с примерами идентичных случаев в других частях библейского текста (Большая Масора: מסורה גדולה, מסורה קטנה). Кодекс мог также содержать арамейский перевод текста и комментарии экзегетов (о структуре традиционной библейской рукописи см. подробнее: Ginsberg).

Филолого-палеографическое описание³

— *Общая характеристика:*

431 лист, листы пронумерованы карандашом в верхнем левом углу, сплошной нумерацией без лакун: 1—431. Листы 2-а, 111-а, 208-б, 310-а, 431-б — изначально пустые. Библейский текст переписан в три столбца по 30 строк (за исключением поэтических отрывков, переписанных, согласно традиции, в ширину листа (Исход 15:1—19 (л. 36-б—37-а); Кн. Судей 5:1—31 (л. 127-б—128-б)) или в 2 столбца (Второзаконие 32, 1—43 (л. 108-б-109-б)) и книг Псалмов, Иова и Притчей, переписанных в ширину листа) стандартным квадратным письмом.

Рукопись "одета" в поздний переплет XV—XVI (?) в. Крышки переплета деревянные, обтянуты красной кожей. На корешке и крышках переплета растительные орнаменты, и шестиконечные звезды (только на крышках), выполненные в технике слепого тиснения. На корешке переплета наклеены три бирки: с предыдущим шифром, названием сочинения и современным шифром. Нижняя часть корешка несколько повреждена.

Большая Масора написана на верхних полях в две строки, на нижних — в три—четыре строки строки мелким курсивом. Малая Масора — между столбцами и на внутренних и внешних полях, тем же почерком. Масора поэтических отрывков написана в виде геометрического орнамента (л. 36б—37а, см. рис. 1)⁴.

— *Порядок расположения библейских книг*⁵:

Согласно средневековой иудейской традиции библейский текст делится на 3 раздела, включающие 24 книги (отсюда одно из названий Библии в иудейских источниках — книга двадцати четырех (книг) ספר שנים וארבע):

³ Палеографическая часть описания выполнена в соответствии с методикой, разработанной Институтом еврейской палеографии в Иерусалиме לפאליאוגראפיה העברית и продублирована в опроснике שאלון, заполненном в рамках совместного проекта по описанию еврейских датированных рукописей (до 1280 г.) в библиотеках России. Основные критерии еврейской палеографии, описание методики заполнения опросника и его факсимиле см. Beit-Arié 1974; 1976.

⁴ Отметим в виде глоссы, что подобная запись Масоры к отдельным частям текста была распространена на Востоке и зафиксирована во многих рукописях (факсимиле орнаментированной записи Масоры см., например, Gutman Pl., 1, 5; JNUL p. 30—31, 33; Stassof, Pl. III).

⁵ Названия библейских книг даны в соответствии с изданием: Священные книги Ветхого Завета в переводе с еврейского текста... Берлин, 1913, т. 1—2.



Рис. 1

Запись Масоры в виде геометрического орнамента

Пятикнижие (תורה) л. 2-6—110-6: БЫТИЕ (בראשית) л. 2-6—29-а; ИСХОД (ואלה שמות) л. 29-а—51-а; ЛЕВИТ (ויקרא) л. 51-а—67-6; ЧИСЛА (במדבר) л. 67-6—90-6; ВТОРОЗАКОНИЕ (אלה הדברים) л. 90-6—110-6.

ПРОРОКИ (נביאים) л. 111-6—309-6: КНИГА ИИСУСА, СЫНА НАВИНА (ספר יהושע) л. 111-6—124-6; КНИГА СУДЕЙ (ספר שופטים) л. 125-а—138-6; КНИГА САМУИЛА (ספר שמואל) л. 138-6—172-6; КНИГА ЦАРЕЙ (ספר מלכים) л. 172-6—207-6; КНИГА ПРОРОКА ИСАИИ (ספר ישעיה) л. 208-6—232-а; КНИГА ПРОРОКА ИЕРЕМИИ (ספר ירמיה) л. 232-а—263-а; КНИГА ПРОРОКА ИЕЗЕКИИЛЯ (ספר יחזקאל) 263-а—289-а; 12 "МАЛЫХ ПРОРОКОВ" (ספר תרי עשר) л. 289-а—309-6.

ПИСАНИЯ / АГИОГРАФЫ (כתובים) л. 310-6—431-а: КНИГА ХРОНИК / ПАРАЛИПОМЕНОН (ספר דברי הימים) л. 310-6—344-6; ПСАЛМЫ (תהלים) л. 345-а—375-а; ИОВ (איוב) л. 375-6—386-а; ПРИТЧИ СОЛОМОНА (משלי) л. 386-а—395-а; КНИГА РУФЬ (רות) л. 395-6—397-а; ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ (שיר השירים) л. 397-а—398-6; ЕККЛЕЗИАСТ (קהלת) л. 398-6—402-6; ПЛАЧ ИЕРЕМИИ (איכה) л. 402-6—404-6; ЕСФИРЬ (אסתר) л. 404-6—408-6; КНИГА ПРОРОКА ДАНИИЛА (ספר דניאל) л. 408-6—417-а; КНИГА ЕЗДРЫ (ספר עזרא) л. 417-а—431-а.

Текст Пятикнижия поделен на разделы (פרשיות), отмеченные на полях словом "Раздел", обрамленным единым по рисунку геометрическим орнаментом (פרש; в написании последняя буква "укорочена"). "Закрытые" части текста (סתומות) отмечены на полях буквой ס. Каждая книга разделена на отдельные стихи (פסוקים) и завершается их общим подсчетом в конкретной книге. Подсчет стихов в исследуемой рукописи в общем соответствует традиционным стандартам, однако зафиксированы и отклонения:

	Рукопись Д 67	Стандартный текст
БЫТИЕ	1535	1534
ИСХОД	859 (sic!) ⁶	1209
КН. САМУИЛА	1536	1506
ИСАИЯ	1291	1295
КН. ХРОНИК	1765	1656
ЕЗДРА	685	688

⁶ В данном случае видна явная ошибка переписчика: 859 — это стандартное количество стихов в следующей книге, Левит.

— *Датировка и локализация:*

Рукопись датирована 1592 годом по эре контрактов (לשטרות)⁷ соответствующим 1280/81 г. н. э., была переписана в Дамаске двумя писцами: Якаром сыном Моисея сыном Соломона сыном Аарона сыном Израиля Леви⁸ (библейский текст; יקר בן משה בן שלמה בן אהרן) и Соломоном сыном Моисея сыном Соломона Леви (пунктуация и акцентуация библейского текста, запись Большой и Малой Масоры; שלמה בן משה בן שלמה הלוי), имеет два именных колофона переписчиков (л. 431-а).

Первый колофон:

כתבתי אני יקר הלוי בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי בשנה אתקצ"ב לש' «טרות» במדינה דמשק ילמדהו יהוה לעשות רצונו ויגל עיניו להביט נפלאות מתורתו ככתוב גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך ועוד יקים עליו מקרא שכתוב לא ימוש ספר התורה הזה מפ"ך והגית'

«Переписал я, Йакар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Ахарон бен Исраелха-Леви в год 1592⁹ по эре контрактов в городе Дамаске. Да научит его Господь исполнять волю свою, да откроет глаза его, чтобы видеть чудеса Закона твоего, как написано: "Открой глаза мои, чтобы я видел чудеса из Закона твоего" (Пс. 119:18) и еще да исполнит он со мной изречение «מקרא» как написано: "Пусть не отходит эта книга Закона от уст твоих и поучайся..." (Иис. 1:8).

Второй колофон:

נקדתי וטעמתי ומסרתי כל המקרא הזה בעזרת האל ברוך הוא אני שלמה בן משה בן שלמה הלוי ז"ל והאל ימחול לעונותי ויגל עיני בתורתו ברחמיו הר' «בים» אם שגיתי וטעיתי במעשי ירחמני אלוה עושי

⁷ В средние века иудеи пользовались несколькими системами летосчисления: от сотворения мира (לבריאת העולם); по эре контрактов или иначе — по селевкидовой эре (לשטרות; למניין היוונים); от разрушения храма (לחורבן הבית) и общепринятым региональным системам (т. е. по хиджре или от Рождества Христова). Система летосчисления "по эре контрактов" была наиболее распространена на Ближнем Востоке, ее начало соответствовало 312 г. до н. э.

⁸ Здесь и далее постбиблейские имена приводятся в двух вариантах записи: в контексте авторского текста статьи — в соответствии с практикой современного русского произношения; в контексте переводов на русский язык цитируемого текста — в соответствии с сефардским произношением, т. е. принятым в современном иврите.

⁹ В оригинале год передан цифровыми значениями букв еврейского алфавита — אתקצ"ב.

"Вокализировал, акцентуировал, снабдил Масорой все это Писание с божьей помощью, благословен Он, я, Шеломо бен Моше бен Шеломоха-Леви, да будет память его благословенна¹⁰ и Бог простит грехи мои и откроет глаза мои учением своим в милостях своих обильных. А если я сделал ошибку или опisku, да сжалится надо мной Господь, Создатель мой".

— *Характеристика материала:*

Рукопись переписана на пергамене. Обработка материала позволяет отчетливо различить волосную и мясную стороны листа, на отдельных листах видны следы волос (характерные черные точки). Пергамен толстый, единой плотности и одного размера, отдельные листы с дырками и незначительными пожелтениями.

— *Чернила:*

Весь библейский текст переписан одним видом чернил, изначальный цвет которых можно определить как темно-коричневый с различными оттенками (из-за неизбежной в такой большой работе смены перьев). Во многих местах рукописи чернила выщвели и сделали текст мало читабельным (особенно на мясной стороне листа более белой и гладкой). На многих листах выцветший текст обведен повторно черными чернилами. Тексты Большой и Малой Масоры, надстрочные и подстрочные знаки (т. е. гласные и акценты) написаны чернилами того же цвета.

— *Структура рукописи:*

В рукописи фиксируется единая система нумерации тетрадей: Тетради нумеруются в правом внутреннем углу первого листа буквами еврейского алфавита, идентичными по величине буквам основного текста (со 2-ой (ב) и до конца). Нумерация имеет постоянное декоративное выделение — три точки над буквами (ב). Структура тетрадей следующая: 1) V—1 (9)¹¹; 2) V (19); 3) V (29); 4) V (39); 5) V (49); 6) V (59); 7) V (69); 8) V (79); 9) V (89); 10) V (99); 11) V + 1 (110 (конец Пятикнижия)); 12) V (120); 13) V (130); 14) V (140); 15) V (150); 16) V (160); 17) V (170); 18) (180); 19) V (190); 20) IV (198); 21) V—1

¹⁰ В оригинале аббревиатура ז"ל לברכה — זכרונו לברכה.

¹¹ Арабскими цифрами со скобкой обозначается номер тетради, римскими цифрами — количество листов в тетради, арабской цифрой после знака — или + — количество отсутствующих или добавленных листов, арабскими цифрами в скобках () — последний лист тетради по существующей в рукописи нумерации.

(207 (конец Первых Пророков)); 22) V (217); 23) V (227); 24) V (237); 25) V (247); 26) V (257); 27) V (267); 28) V (277); 29) V (287); 30) V (297); 31) VI (309 (конец Последних Пророков)); 32) V (319); 33) V (329); 34) V (339); 35) V (349); 36) V (359); 37) V (369); 38) V (379); 39) V (389); 40) V (399); 41) V (409); 42) V (419); 43) VI (431 (конец рукописи)).

Из структуры кодекса наглядно видно, что его изготовители придерживались единой формы тетради, состоящей из пяти листов. Исключения составляют лишь 20-я тетрадь (IV) и тетради, завершающие логические части текста (11, 21, 31, 43).

— *Разметка и разлиновка:*

В рукописи отчетливо прослеживается подготовительная фаза работы переписчика: сохранились "проколы" на внешних, верхних и нижних полях листа, хорошо видна комбинированная разлиновка, включающая вертикальную разлиновку столбцов и горизонтальную строк. Судя по конфигурации проколов, можно предположить, что они проводились в уже сложенных листах, снаружи. Количество одновременно прокальваемых листов изменялось от 1—2 до целой тетради.

— *Способы заполнения строк:*

Как уже отмечалось выше, текст переписан в три столбца, в каждом столбце строки выравнены писцом (но без особой тщательности) способом графического заполнения пустого пространства ("").

— *Измерения*

Лист	9-6	222-6	419-6
<i>Длина (мм)</i>			
общая	357	359	354
верхнего поля	47	45	43
текстовой части ¹²	232	233	232
нижнего поля	78	81	79
кол-во строк	30	30	30
<i>Ширина (мм)</i>			
общая	308	316	311
внутреннего поля	34	33	32
текстовой части	222	222	222
внешнего поля	52	61	57

¹² Без учета масоретского текста на полях и между столбцами.

расстояние между столбцами	28	28	28
10 строк текста ¹³	78	77	77

История рукописи

Время (1290/91 г.) и место (Дамаск) изготовления рукописи, а также имена переписчиков (Якар сын Моисея Леви и Соломон сын Моисея Леви), как уже отмечалось выше, указаны в 2-х колофонах (л. 431-а). Имя заказчика работы (если таковой имелся) не указано.

Второй этап жизни рукописи — передача ее из частного владения в общественное — зафиксирован в двух посвящениях¹⁴ и маргинальной записи (далее — приписке):

Первое посвящение (л. 2-а, полукурсив):

קדש ליוי אלהים אלהי ישראל על עדות בני מקרא יש'צ'וי'ב' חקדיש אותה השר
הגדול בישראל סגן הכהנים משה הכהן בן אברהם הכהן בן משה הכהן קריטה
נען ברוך הקורא בה וארור גונב אותה וארור מוכרה ימתה שמו וזכרו ותהיה
כבוד בבית התפילה במדינה דמשק

"Посвящено Господу Богу, Богу Израиля для общин сынов Писания¹⁵, да хранит их Оплот и Избавитель их с благословением (???)¹⁶. Посвятил ее великий муж Израиля, помощник Первосвященников, Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен бен Карита, да пребывает душа его в раю вечно (???)¹⁷. Благословен читающий ее и проклят ворующий ее и проклят продающий ее, да сотрется имя и память его. И пусть пребывает она в почете в молельном доме в городе Дамаске".

¹³ Измеряется от верхней границы первой строки до начала 11-ой строки.

¹⁴ Во избежание терминологической путаницы отметим, что под колофоном подразумевается запись, сделанная непосредственно создателем рукописи, как правило, в момент завершения работы, а под посвящением — запись переписчика или владельца, фиксирующая факт выполнения заказа или отражающая определенный этап ее бытования (в нашем случае посвящение более чем на 100 лет "младше" колофона).

¹⁵ Самоназвание караимов.

¹⁶ В оригинале аббревиатура с нестандартным окончанием יש'צ'וי'ב' — ישמרם צורם וגואלם בכרכה (?).

¹⁷ В оригинале нестандартная аббревиатура נשמתו עדן נצח (?) — נע"ן.

Второе посвящение (л. 111-а, полукурсив, тот же почерк, более мелкие буквы):

קדש ליוי אלהי ישראל מישהקדישו משה הכהן בן אברהם הכהן בן משה הכהן
אלמערוף באבן אללחאם נ"ע עלי גמאעה אלקראיין זכרם לברכה אמן נ"ס

"Посвящено Господу Богу Израиля. А посвятил его¹⁸ Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен прозванный Ибн ал-Лахам, да пребывает душа его в раю¹⁹. Для общины караимов, да будет память их благословенна. Аминь. Вечность. Сэла".²⁰

Приписка.

В левом нижнем углу листа 2-б имеется полустертая, плохо читаемая приписка на арабском (в арабской графике) и еврейском языках:

... تاریخ يوم ثالث ثاني عشر شهر (؟) جمادی ... سنة عشر وثمان مائة (؟)
وكان تاریخ ... لليهود
שהר מרחשון אלף ושבע מאות ושמונה עשר שנים...

"(...) в 3-й день 12-го (числа) месяца (???) джумада (...) года 810 (???) , а дата у евреев была месяц мархешван 1718 (по эре контрактов)..."

В приписке дважды продублирована дата, имеющая, очевидно, непосредственное отношение к рукописи: 3-й день 12-го числа месяца джумада и месяц хешван 1718 г. по эре контрактов. В мусульманском календаре два месяца джумада, поэтому без дешифровки стертого в надписи порядкового номера дата не является полной. Но в нашем случае она продублирована и в иудейском летосчислении, что позволяет ее уточнить: джумада 1-й 810 г. по хиджре и хешван 1718 г. по эре контрактов практически совпадают и приходятся, соответственно, на 3.10—1.11. и 4.10—2.11. 1407 г. по европейскому летосчислению (см. Орбели, Mahler). Правда, полного соответствия календаря и указанной в приписке даты не происходит, т. к. 12-е число джумада 1-го не выпадает на вторник (вторники 1-го джумада выпадают на 1, 8, 15 и 22). Однако, это не выглядит слишком противоестественным и могло быть

¹⁸ Несоответствие родов (ж. р. в 1-м посвящении и м. р. во 2-м), нестандартные аббревиатуры, грамматические ошибки и смешение языков (второе посвящение написано частично по-арабски еврейскими буквами) достаточно характерны для поздних караимских документов.

¹⁹ В оригинале аббревиатура נ"ע — נשמתו עדין.

²⁰ В оригинале аббревиатура נ"ס — נצח סלח.

вызвано различными причинами: малограмотностью автора записи, плохой ориентацией в календаре и т. д.

По мнению К. Старковой данная приписка принадлежит дарителю рукописи Моше ха-Кохену Ибн ал-Лахаму (Starkova, p. 40). Подобное утверждение, приведенное К. Старковой, не аргументировано²¹, в принципе не исключено палеографически, т. к. посвящения и приписка написаны в одной почерковой системе — восточным полукурсивом, однако однозначно признать, что посвящения и приписка были написаны одной рукой, с нашей точки зрения, невозможно. Вызывает сомнение и филологический аспект: еврейская средневековая дарственная надпись-посвящение имела определенный канон, включающий, как правило, помимо имен, указаний причин дарения и благопожеланий — дату, фиксирующую событие²². Ей, обычно, открывалось или закрывалось подобное посвящение. Канон не являлся строго обязательным и отсутствие даты в подобной надписи допустимо, но предположить, что дата была обозначена дарителем отдельно в виде краткой курсивной записи в углу "защитного" (т. е. не имеющего текста) листа, представляется нам сомнительным. Дата в приписке обозначена на двух языках в двух видах графики (арабской и еврейской), тогда как во втором посвящении арабская часть текста записана в обычной для иудеев форме (т. е. в еврейской графике — קראיין לך עלי גמאגל). Скорее дата была обозначена принимающей стороной, как свидетельство факта получения дара модельным домом. В любом случае двумя посвящениями и припиской отмечен второй этап бытования рукописи — передача ее из частных рук в общинное владение караимской общины в Дамаске в 1407 г., т. е. через 126—127 лет после ее изготовления²³.

Следующий этап в "жизни" рукописи связан с ее внутриконфессиональным перемещением из караимской общины Дамаска в караим-

²¹ Отметим, что описание посвящений и приписки сделано в работе К. Старковой не точно: наличие второго посвящения (л. 111-а) не отмечено вообще, но имя дарителя указано полностью, с учетом форм, употребленных лишь во втором посвящении; само имя даво с искажением "Ибн ал-Лаха" (Ibn al-Laha), вместо отчетливо читаемого "Ибн ал-Лахам"; дата приписки переведена на современное летосчисление ошибочно (1410 г. вместо 1407; данная ошибка повторена и в работе П. Кондратьева (Кондратьев, с. 78).

²² Варианты надписей-посвящений в караимских средневековых рукописях см., например: Glazer, Penkover.

²³ Отметим, что к этому периоду относятся и некоторые поздние дополнения к тексту рукописи: краткие посвящения на "границах" тетрадей (т. е. на верхних полях последнего и первого листов; два варианта записи: קדש ליהוה; קדש ליוי אלהים אלהי ישראל; написанные тем же почерком, что и оба развернутых посвящения и, возможно, обновление некоторых частей текста более темными чернилами).

скую общину Евпатории (Крым) в 30-х гг. XIX в. Этот шаг подробно описан в документе, вклеенном на внутреннюю сторону верхней крышки переплета. Документ (הסכמה) приложен к рукописи в подтверждение правомочности ее нахождения в Евпатории, но значение его гораздо шире — это уникальное свидетельство уклада жизни и взаимосвязей караимских общин в 1-й половине XIX в. Документ, датированный 1832 г., содержит описание экономического и численного состояния дамасской общины, перечисляет остающееся безхозным имущество в пришедшей в упадок общине, очерчивает круг общин и конкретных лиц, занимавшихся его перераспределением. Учитывая, что данный документ, с нашей точки зрения, исключительно важен, мы приводим его полный текст с русским переводом и факсимиле:

פה קה"ק גזולווא יעא. ח"י לשבט שנת תקצ"ב ליצירה בעדת קה"ק קלעא יעא וקה"ק כפא יעא וקה"ק קוסטא יעא.

הסכמה

בעד בית הכנסת והבתים והחצרות הנמצאים בעיר דמשק יעא. אנחנו קהלות הבני מקרא הנמצאים באיי קירים יעא מאשר שמענו והבננו שמהיום והלא הוא מהנמנע להקבאץ שנית מאמתינו ולהיות תושבים שם קהל ועדה כמאז כמקדם. בשביל שאחינו שהיו תושבים שם בעונות מצוק העתים ומאשר לא מצאו יכלו לפרנס את נפשם הוכרחו להתפזר לכאן ולכאן. עד שנשאר שם איש אחד יחידי ושמו אברהם וגם זה נשאר אלמן עם ב' בניו יתומים. וחוץ מזה לא נשאר מאמתינו שום אחר. או"ר השר הנאמן שמחה ירוי' ראש הגולה נר"ו. כשהלך לירוי' כששמע זה אברהם הנז' בבואו לירוי' אז כתב אגרת מעיר דמשק יעא להשר הנז' לומר שלחו מכס אחד יקח את כלי הקדש נאת הספרים ס"ת ואת ספרי הארבע ועשרים ולי אני הורוני אי זה מקום לשבת ולדור שם. עוד זה מדבר וזה בא גם אליאו הנשיא מעיר מצרים יעא שהיה מקדם מתושבי דמשק יעא והעניקהו השר הנז' מעט כסף מצד הקהלות להוצאה לו ונתרצה הנשיא הנז' בעצת השר הנז' ללכת ולהתישב בעיר דמשק עד שיורו קהלות קירים אי זה תקון בעד ק' דמשק ואחר שיתנו אי זה תקון קבל עליו והורה שיקבל כל מה שיגזרו אומר. הנה כי כן ראה ראינו וידענו והבננו אם יתרשלו הקהלות בלי שתת עצה ותקון בעד ק' דמשק לא יש ספר שהנשיא וגם אברהם הנז' ושניהם יעזבו וילכו להם אל אשר ימצאו. וישאר בית הכנסת ושאר כלי הקדש והבתים בידי האומות ולא ישאר לנו שום הנאה ותועלת ומאלו הסכות ראו ראינו ראוי ונכון בעת הזאת הנמצא אצלנו פה קה"ק גזולווא תושב ופקיד ירו' תו' הלא הוא כמוה"ר אברהם הלוי החכם הרופא נר"ו להרשיא והפקיד אותו על זה הענין בעזר הי"ת בלכתו לירוי' תו' אזי ילד לעיר דמשק בלי עכוב ואיחור ויקח משם ממה שנודע לנו בתוך בית הכ' שבעה ספרי

תורה וששה כתרי תורה ארבעה ועשרים כתיבת יד ושאר כלי כסף כרמונים ומלבושי ס'ת ופרוכת וכדומה הכל יקח וישלח לנו כדי להחליף אותם בשם הקהלות. וחויץ מזה גם כן רשות נתונה בידו מהקהלות שימכור את כל הנמצא שם מבתים וחצרות של בני מקרא וגם את בית הכנסת ימכור לכל מי שיזדמן וכל מה שיעלה מדמי המכר הן מעט ואם הרבה אז יבאר ויודיע לנו החשבון. ואחר כן יודיעו הקהלות מה לעשות באלו המעות. נשאר שהנשיא עם אברהם הנז'ל אם ירצו ללכת לחתישב ולדור בירו' או יותן להם הספקה מדי שנה בשנה מהקהלות ואם ירצו ללכת לשכון במקום אחר גם כן יותן להם הספקה מהקהלות. אחר שנקח חשבון מכר בית הכנסת והבתים הנמצאים שם. אמת שאחד מאלף לא ברצוננו הטוב עושים זה המעשה כי אם על כרחנו כי רצוננו היה לעזוב כמאז ומקדם ואלו היה נמצא אדם מאמתנו ללכת ולדור שם. אבל בעונות מסבת ממעוט עדתנו לא יש אדם בנמצא לדור שם ולהעמיד קהל. ובית הכנסת. וגם שני האנשים הנז'ל לבדם לא יוכלו להעמיד קהל. ומאלו הסבות נמצינו מוכרחים לכתוב זו ההסכמה בחתימת ידינו ולתת ביד חכם אברהם לוי ירו' הפקיד הנז' להיות בידו חזוק וראיה ברשות וגזרת הקהלות שגזרו עליו למכור כנז'ל ולעשות כל הכתוב לעיל לקיים הסכמת וגזרת הקהלות יה'ו וה' ית' יעשה עמנו אות לטובה ויקבץ פזורינו בכוא לציון גואל במהרה בימינו כ"ד.

"Здесь. Свята община Гезлева²⁴, да отстроится град божий²⁵, 18 (числа месяца) шеват года (пять тысяч) пятьсот девяносто второго от сотворения (мира)²⁶ в совете со святой общиной Кале, святой общиной Кафа и святой общиной Кафа и святой общиной Косты²⁷.

СОГЛАШЕНИЕ

о синагоге, домах и дворах, находящихся в городе Дамаске

Мы, общины сынов Писания²⁸, находящихся на крымских островах, после того как услышали и поняли, что отныне и в дальнейшем будет невозможно вновь собираться народу нашему и быть там жите-

²⁴ В оригинале аббревиатура קה"ק — קהלת קדש: Гезлев — название Евпатории до присоединения Крыма к России в 1783 г. Использовалось и в дальнейшем в неофициальных документах (как и Константинополь — вместо Стамбула).

²⁵ В оригинале (ייבנה עיר אלהים) יע"א — аббревиатура, писавшаяся обычно после названия города. Далее в переводе аббревиатуры, не несущие смысловой нагрузки, опускаются.

²⁶ Т. е. 21.1.1832 (см. Mahler, p. 588).

²⁷ Кале — Чуфуг Кале; Кафа — совр. Феодосия; Коста — Константинополь.

²⁸ בני מקרא — самоназвание караимов.

лями "народным собранием и обществом" (Притч 5, 14)²⁹ как ранее и издревле. Потому что братья наши, жившие там, (находятся) в тяжелом положении и поскольку не смогли они прокормить себя, то вынуждены были рассеяться кто куда, и остался там один-единственный человек, имя которого Авраам, да и тот остался вдовцом с двумя сыновьями сиротами. А кроме них не остался из народа нашего никто другой.

Господин и учитель наш³⁰ Симха Иерусалимский³¹ глава диаспоры, когда отправился в Иерусалим (и) когда прослышал упомянутый Авраам о приходе его в Иерусалим, то написал он послание из города Дамаска вышеупомянутому предводителю, говоря: пошлите от вас одного, чтобы взял он священную утварь и книги, книги Пятикнижия³² и книги двадцати четырех³³. А мне укажите какое-либо место, чтобы поселиться и проживать там. "Еще этот говорит, а другой приходит" (Иов 1, 17; т. е. Симха Иерусалимский. И с ним) также Илия ха-Наси из города Египет³⁴, который ранее был жителем Дамаска. И одарил его вышеупомянутый предводитель небольшим количеством денег от общин на расходы и возжелал ха-Наси по совету предводителя отправиться и поселиться в городе Дамаске пока не примут общины Крыма какого-либо постановления об общине Дамаска. А после принятия какого-либо решения поклялся он и признался, что примет любое из них.

И вот мы достоверно узрели, познали и поняли, что если замешкаются общины без того, чтобы принять решение и постановление об общине Дамаска, то нет сомнения (в том, что) ха-Наси и вышеупомянутый Авраам оба покинут (город) и уйдут куда придется, и останется синагога, священные сосуды и дома в руках (чужих) народов и нам не будет никакого прока и пользы.

И, исходя из этих причин, мы увидели, что правильно и мудро сейчас, когда находится у нас в святой общине Гезлева служащий (общины), житель Иерусалима никто иной как господин и учитель наш

²⁹ Здесь и далее ссылки на библейские книги даны в соответствии с принятыми в русской традиции сокращениями.

³⁰ В оригинале аббревиатура אר"ר — אדונו ורבנו.

³¹ Имеется в виду главный караимский гахам (мудрец) Симха Бобович, который совершил паломничество в Святую землю (и поэтому — "Иерусалимский") в 1830 г. В путешествии Симху Бобовича сопровождал знаменитый впоследствии караимский собиратель Авраам Фиркович. Описание этого путешествия см.: Фиркович. Первое упоминание имени Симхи Бобовича встречается на стр. 2 ук. соч.

³² В оригинале аббревиатура ת"ס — ספרי תורה.

³³ Т. е. книги канонической иудейской Библии, состоящей, по принятому у иудеев и караимов счету, из 24 книг.

³⁴ Имеется в виду Каир.

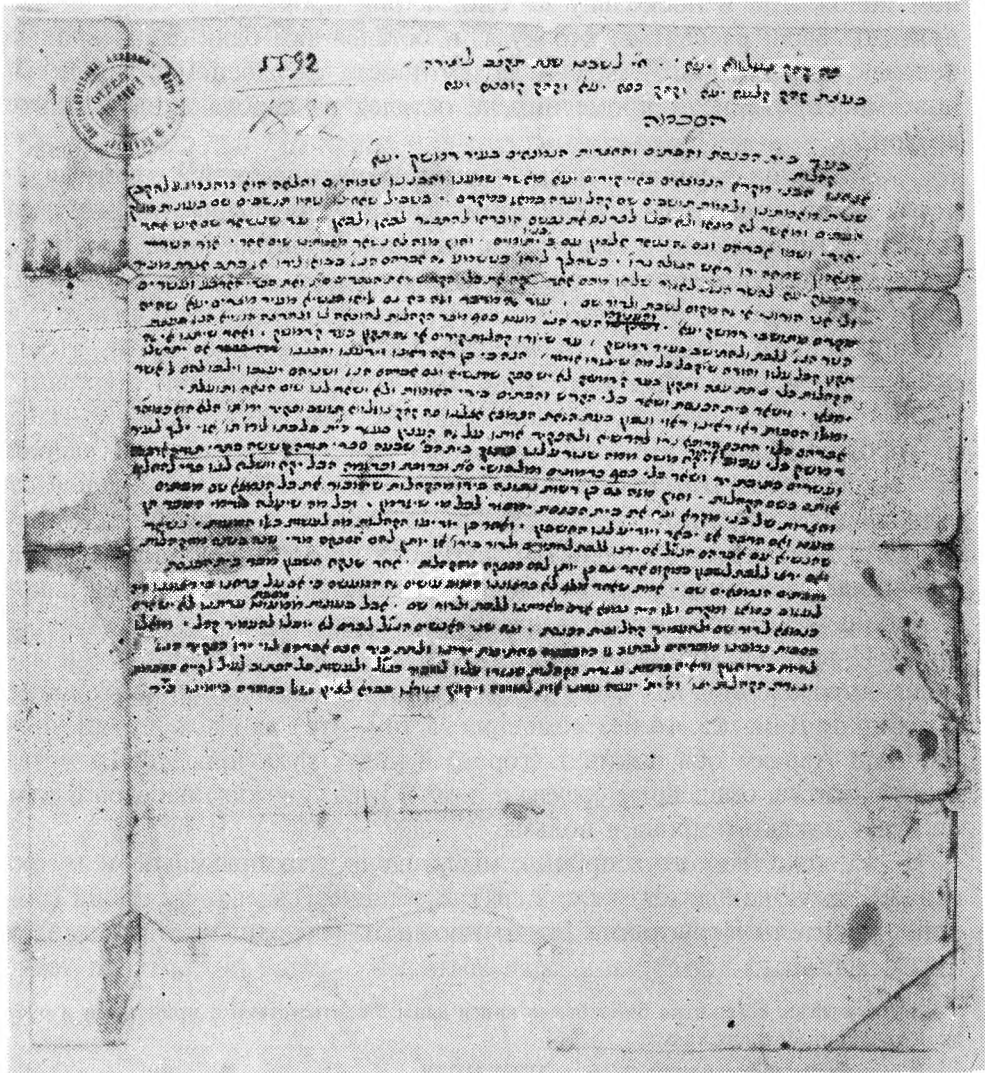


Рис. 2

"Соглашение", прикрепленное с внутренней стороны верхней крышки переплета

Авраам ха-Леви, мудрец и врач³⁵, уполномочить его и вверить ему это дело с божьей помощью. И когда он отправится в Иерусалим, то посетит он и город Дамаск без задержки и опоздания и заберет оттуда то, что известно нам из находящегося в синагоге: семь книг Пятикнижия, шесть "венцов" Пятикнижия³⁶ и рукопись двадцати четырех (книг) а также Пятикнижия, покрывало и т. д. Все это он возьмет и пришлет нам, чтобы распределить это по общинам. И кроме того дается ему право от общин продать все находящееся там из домов и дворов караимов. И синагогу пусть продаст он тому, кто подвернется. А все что выручитса от продажи, мало ли — много ли, пусть он уточнит и предъявит нам счет, а мы сообщим общинам (и решим), что с деньгами делать.

А Наси и Авраам если пожелают пойти, осесть и поселиться в Иерусалиме, то им будет выдано ежегодное содержание от общин после того, как мы получим счет о продаже синагоги и домов. И правдой одной из тысячи (клянемся), что не по нашей доброй воле творим мы это, а лишь по необходимости, ибо желание то наше было бы оставить все как издревле, если бы только нашелся человек из народа нашего, чтобы пойти и жить там. Но по причине малочисленности общины нашей нет человека, чтобы поселиться там и основать общины и синагогу. А те двое вышеупомянутых не смогут основать общины.

И по причинам этим мы оказались вынужденными составить это соглашение за нашей подписью и передать его в руки чиновника мудрого Авраама Леви из Иерусалима, чтобы было оно (ему) свидетельством и доказательством права и решения общин, которые велели ему продать упомянутое выше и выполнить все написанное выше, дабы исполнить это соглашение и постановление общин. Да хранит их Бог, да сотворит он с нами знамение доброе, да соберет он рассеяние наше, когда придет в Сион Избавитель, в скорости, в наши дни".

Итак, в 1832 г. в Евпатории было принято совместное решение караимских общин Крыма и Константинополя о продаже общинной и частной недвижимости караимов в Дамаске и перевозке ритуальной утвари, книг и ценностей в Крым. В перечне имущества отмечается отдельно и наша рукопись Библии (ארבעה ועשרים כתיבת יד), которой,

³⁵ Об Аврааме Леви нам удалось обнаружить краткое упоминание в неопубликованном архиве Самуила Познанского (хранится в Национальной и Университетской библиотеке Израиля в Иерусалиме): "отец Моисея ха-Леви, Авраам, был врачом и служил в общине Иерусалима" (Розпanski, 17). Упоминание о нем см. также: Фиркович, стр. 3.

³⁶ Венец (כנס) — название наиболее дорогих, богато украшенных и особенно скрупулезно выверенных списков Пятикнижия или всей Библии.

очевидно, придавалось особое значение³⁷, т. к. именно в нее (или точнее в ее переплет) впоследствии был вклеен сам договор. Выполнение данного решения служащим караимской общины Иерусалима Авраамом ха-Леви, "мудрецом и медиком" безусловно потребовало времени. На л. 431-а, после текста колофона имеется приписка, сделанная, очевидно, уже в Евпатории и указывающая на соотношение даты написания рукописи (1290/91 г.) и года ее прибытия в Крым — 1834/35:

עד שנתנו זו התקצ"ה עברו מזמן כתיבת זה התנ"ך תקנ"ג שנים

"До этого нашего года 5595 (от сотворения мира)³⁸ прошло с момента написания этой Библии 553 года".

Следующие перемещения кодекса происходили уже в XX веке и непосредственно связаны с событиями отечественной истории недавнего прошлого: в рамках антирелигиозной борьбы 20-х гг. были закрыты караимские молельные дома в Крыму, а хранившиеся в них книги изъяты и переданы в Караимскую национальную библиотеку — музей в Евпатории (Карай — Битиклиги). Исследуемая рукопись была инвентаризирована в библиотеке 2.09.1927 г.³⁹ Однако и национальная библиотека не оказалась надежным "защитником" — в 1930(?) г. (уже в рамках борьбы с буржуазным национализмом) она была закрыта, и вновь встал вопрос о караимском имуществе. Книги могли разделить судьбу многих сотен религиозных библиотек и архивов: погибнуть физически, безымянно расплыться по спецхранам государственных книгохранилищ, осесть в архивах закрытых учреждений и т. д. Караимскую коллекцию спас Азиатский музей (бывшее название СПб Филиала Института востоковедения) АН СССР. В архиве Института хранятся "отзвуки" той "бумажной войны" (копии телеграмм, письма, докладные записки и т. д.), в результате которой собрание было передано в виде единой коллекции в головное собрание было передано в виде единой коллекции в головное востоковедное учреждение страны. Пере-

³⁷ Заметим вкратце, что в религиозной иерархии караимская традиция ставила вокализированный, акцентуированный и снабженный Масорой библейский кодекс выше свитка, ибо его чтение позволяло избежать неточностей и ошибок, столь вероятных при чтении консонантного текста свитка. Публичные чтения еженедельных отрывков Пятикнижия в караимских общинах также проводились по огласованному тексту кодекса.

³⁸ Т. е. 1834/35 г.

³⁹ Инвентарный список рукописей на древнееврейском языке, хранящихся в Караимской Национальной Библиотеке — Музее "Карай — Битиклиги" в г. Евпатории. Сост. проф. М. Н. Соколовым совместно с Б. С. Ельяшевичем. № 403 — хранится в Рукописном отделе Института.

писка Академии Наук СССР и непосредственно Института с инстанциями велась в течении 1930—начала 1931 г. и завершилась кратким письмом, датирующим очередной этап в жизни нашей рукописи:

Письмо от 27 февраля 1931 г.

От Директора ИВ Непременному Секретарю АН

содерж.: о том, что рукописи, принятые тов. Дашевским⁴⁰ из Карам. Нац. Б-ки в пути и по их прибытии об этом будет сообщено Неп. секретарю. (Архив Спб ФИВ АН России. Фонд 152, оп. 1а, ед. хр. 228. № 8).

В этом же 1931 г. библейский кодекс 1290/91 г. из Дамаска прибыл из Крыма в Ленинград, был влит в еврейский фонд рукописного отдела Института, занесен в инвентарную книгу и получил шифр — Д 67.

Библиография

Гинцбург, 1936 — Гинцбург И. И. Краткий обзор еврейского фонда рукописного отдела Института востоковедения Академии Наук СССР. — Библиография Востока. Вып. 10 (1936). С. 125—130.

Гинцбург, 1990 — Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей Института востоковедения АН СССР. г. Ленинград. (машинопись подготовлена И. Ф. Нафтульевым). Л., 1990 (хранится в Рукописном отделе Института).

Кондратьев — Кондратьев П. Б. Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР. — Палестинский сборник. Вып. 28 (91). Л., Наука, 1986. С. 74—88.

Орбели — Синхронистические таблицы хиджры и европейского летосчисления. Под ред. И. А. Орбели. М; Л., АН СССР, 1961.

Фиркович —

א. פירקאוויץ. אבני זכרון לבני ישראל
בארץ קירים... ובהתחלתו פתח דבר
מדבר קדמות ווילנא, תרל"ב. — [1871].

Beit-Arié, 1974 — Beit-Arié M. Les premiers résultats codicologiques de l'enquête sur les manuscrits hébreux médiévaux. — La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11—13 septembre 1972. Paris, Editions du centre national de la recherche scientifique, 1974, P. 45—50, Pl. XII—XXXIII. (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, № 547).

Beit-Arié, 1976 — Beit-Arié M. Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Paris, 1976.

Ginsburg — Ginsburg Ch. D. Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible. London, 1897.

Glazer

מ. גלצר. מלאכת הספר של כתר ארם
צובה והשלכותיה \ ספנות. מחקרים
וקורות לחולדות קדילות ישראל
במזרח. מהדורה חדשה. ספר רביעי (ט).
ירושלים, תשמ"ט. עמי 167—275.

Gutmann — Gutmann J. Hebrew Manuscript Painting. London, Chatto & Windus, 1979.

⁴⁰ Дашевский И. Л. — гебранст, сотрудник Азиатского музея, занимавшийся отбором и пересылкой рукописей из Крыма в Ленинград.

Восточные соседи России: мир письменности и культуры

JNUL — Selected Manuscripts and Prints from the Treasure of the Jewish National and University Library. An Exhibition. Jerusalem, 1985.

Mahler — Mahler E. Handbuch der Jüdischen Chronologie. Leipzig, 1916.

Penkover —

י. פנקובר. שריד כתב-יד של החוריה
מהמאה העשירית שיוחס למשה בן-אשר
(כ"י פירקוביץ ב 188) — תרכ"ז, רבעון
למדעי היהדות. שנה ס' חוב' ג. ניסן-סיון
תשנ"א. עמ' 355—372.

Poznansky —

ארכיון שמואל פוזננסקי. חיבנויו
ויצירותיו. מסי 17. הערות על שמות
פרטיים בתעודות מהגניזה.

Starkova — Starkova K. B. Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des Études orientales de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. — La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11—13 septembre 1972. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1974. P. 37—41, Pl. VIII—XI. (Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, № 547).

Stassof — Stassof V., Güenzburg D. L'ornement hébreu. Berlin, 1905.